ЗАРУБЕЖНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ «ВОСПОМИНАНИЙ»

Второй датой издания текста «Воспоминаний» А. Уваровского считается 1947 год. Литераторами и лингвистами отмечена уникальность этой работы, как памятника якутской письменности времени ее зарождения, как первого литературно-художественного произведения, написанного по-якутски. П. А. Слепцов видит перспективу изучения «Воспоминаний» как текста автора, который в равной мере владел якутским и русским языками.

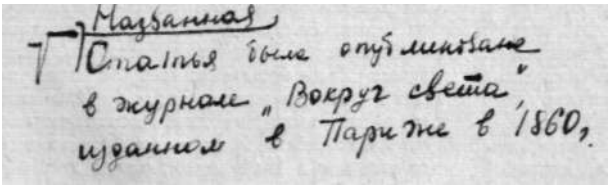
Однако «Воспоминаниям» Уваровского суждено было выполнить в свое время еще одну научную миссию — познакомить широкий круг зарубежных читателей с географическими и историко-этнографическими сведениями о Якутии середины прошлого столетия.

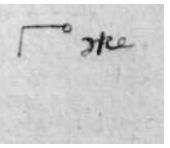
Это произошло благодаря еще одной публикации текста, осуществленной во Франции в 1860 г., т. е. вскоре после первого издания «Воспоминаний» в России.

Наличие географического и историко-этнографического сюжета определило появление третьей (хронологически — второй) публикации «Воспоминаний». Любопытно, что название этой публикации было Обнаружено мной в книге французского профессора Л. Ланье, преподававшего историю и географию. В его работе «Азия» в разделе «Сибирь» (Париж, 1899 г., стр. 126) была упомянута статья «Путешествие в страну якутов» (перевод с французского на русский здесь и далее сделан мной — Д. Ш.) По этому названию нельзя было определить, о каком тексте идет речь!] В подстрочном примечании к заглавию сообщается, что публикуемый текст является одновременно биографическим описанием и «сообщением о путешествии». Затем следует название оригинала "Воспоминаний" Уваровского, написанные им самим по-якутски и опубликованные Отто Бётлингком вместе с «Путешествием» А. Ф. Миддендорфа на Крайний Север и в Восточную Сибирь»... И далее: «Рассказу Уваровского предшествует посвящение, начало и конец которого мы здесь публикуем». (Речь идет о письме Уваровского к Бетлингку, из которого в подстрочнике опубликованы выдержки, позволяющие понять причины появления текста, его значение). Здесь [сообщается, что текст «Воспоминаний» был написан в 1847 г., когда Уваровский жил в Петербурге.

Особенностями публикации «Воспоминаний» 1860 года являются изменения в оформлении текста: новое название, датировка (1830—1839 гг.); выделение разделов с дробными подзаголовками (например, для первого раздела: «Жиганск — Мои первые воспоминания... Описание Жиганска — Население— Охота», и т. д.), к тексту даны иллюстрации («Якутские путешественники», «Порт Охотск», «Базар Нерчинска» и т. д., всего—11 иллюстраций). На странице 167 помещена карта Якутии (вернее, центральной части ее); текст снабжен пояснительными подстрочными примечаниями. Эти изменения определены были, по-видимому, основным замыслом издания, которое было задумано как «Новый журнал путешествий». Его целью было рассказать читателям о «путешествиях нашего времени, как французских, так и зарубежных»... Историко-этнографическое и географическое содержание «Воспоминаний» Уваровского привлекло к себе внимание издателей журнала. Так появилась публикация редкого текста на французском языке в Париже в 1860 году.

Д. ШИРИНА.


Названная статья была опубликована в журнале „Вокруг света", изданном в Париже в 1860 г.


же